

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

PERJANJIAN PENYEDIAAN LAYANAN INDUK

PT Cloud Comrade Indonesia (“**Cloud Comrade**”) is in the business of providing cloud related information technology services. These general terms and conditions (“**General Terms and Conditions**”) set out the framework terms and conditions which governs Cloud Comrade’s provision, supply and delivery of Services to Customer (defined below), and Customer’s receipt, access and use of the Services.

PT Cloud Comrade Indonesia (“**Cloud Comrade**”) bergerak dalam bisnis penyediaan layanan teknologi informasi terkait cloud. Syarat dan ketentuan umum ini (“**Syarat dan Ketentuan Umum**”) menetapkan syarat dan ketentuan kerangka kerja yang mengatur penyediaan, penyediaan, dan pengiriman Layanan Cloud Comrade kepada Pelanggan (didefinisikan di bawah), dan penerimaan, akses, dan penggunaan Layanan oleh Pelanggan.

These General Terms and Conditions shall be read together with an Order (defined below).

Syarat dan Ketentuan Umum ini harus dibaca bersama dengan Pesanan (didefinisikan di bawah).

1 Definitions and Interpretation

1.1 Unless the context requires otherwise, the following definitions apply in the Agreement.

“**Affiliate**” means, in relation to any Party to this Agreement, a corporation, company or other entity:

- (a) that is controlled directly or indirectly by that Party;
- (b) which owns or controls directly or indirectly, more than 50 percent of the voting shares of that Party; or
- (c) more than 50 percent of whose voting shares are under common ownership or control, directly or indirectly, with the voting shares of that Party.

“**Agreement**” means these General Terms and Conditions, the relevant Orders and all appendices, exhibits, or schedules attached to each of them, as supplemented, amended or modified from time to time.

1 Definisi dan Interpretasi

1.1 Kecuali konteksnya mensyaratkan lain, definisi-definisi berikut akan berlaku dalam Perjanjian.

“**Afiliasi**” berarti sehubungan dengan salah satu Pihak dalam Perjanjian ini, suatu korporasi, perusahaan atau entitas lain:

- (a) yang dikendalikan secara langsung maupun secara tidak langsung oleh Pihak tersebut;
- (b) yang memiliki atau mengendalikan secara langsung maupun secara tidak langsung, lebih dari 50 persen dari saham dengan hak suara Pihak tersebut; atau
- (c) yang lebih dari 50 persen dari saham dengan hak suara miliknya adalah berada dalam kepemilikan atau pengendalian bersama, secara langsung maupun secara tidak langsung, dengan saham dengan hak suara Pihak tersebut.

“**Perjanjian**” berarti syarat dan Ketentuan Umum ini, Pesanan yang relevan dan semua lampiran, pameran, atau jadwal yang melekat pada masing-masingnya, sebagaimana ditambah,

“**AUP**” means Cloud Comrade’s Acceptable Use Policy.

“**Confidential Information**” means any and all information in whatever form (including without limitation, in written, oral, visual or electronic form or on tape or disk) that is confidential in nature and identified as such that is disclosed, furnished or communicated by or on behalf of the disclosing Party to the receiving Party through the receiving Party’s directors, officers, employees, representatives, contractors, sub-contractors or agents in connection with this Agreement or which comes to the receiving Party’s attention in connection with this Agreement, including the fact that this Agreement has been signed by the Parties and the terms herein.

“**Customer**” means the party who has entered into the Order with Cloud Comrade for Services.

“**Customer Data**” has the meaning ascribed to it in Clause 9.1.

“**Customer Third Parties**” has the meaning ascribed to it in Clause 4.2.

“**Customer Usage Data**” has the meaning ascribed to it in Clause 9.7.

“**End User Terms and Conditions**” has the meaning ascribed to it in Clause 3.4.

“**Export Laws**” has the meaning ascribed to it in Clause 4.7.

“**Fees**” means the fees payable to Cloud Comrade under the relevant Order.

diubah atau dimodifikasi dari waktu ke waktu.

“**AUP**” berarti Kebijakan Penggunaan yang Dapat Diterima Cloud Kamerad

“**Informasi Rahasia**” berarti setiap dan seluruh informasi dalam bentuk apapun (termasuk tanpa pembatasan, dalam bentuk tertulis, lisan, visual atau elektronik atau dalam pita atau disket) yang bersifat rahasia dan diidentifikasi sebagai rahasia yang diungkapkan, diberikan atau dikomunikasikan oleh atau atas nama Pihak yang mengungkapkan kepada Pihak yang menerima melalui direktur, pejabat, karyawan, perwakilan, kontraktor, subkontraktor atau agen dari Pihak yang menerima sehubungan dengan Perjanjian ini atau yang menjadi perhatian Pihak yang menerima sehubungan dengan Perjanjian ini termasuk fakta bahwa Perjanjian ini telah ditandatangani oleh Para Pihak dan ketentuan-ketentuan dalam Perjanjian ini.

“**Pelanggan**” berarti pihak yang telah mengadakan Pemesanan dengan Cloud Comrade for Services.

“**Data Pelanggan**” memiliki arti yang diberikan terhadapnya dalam Klausul9.1.

“**Para Pihak Ketiga Pelanggan**” memiliki arti yang diberikan terhadapnya dalam Klausul 4.2.

“**Data Penggunaan Pelanggan**” memiliki arti yang diberikan terhadapnya dalam Klausul 9.7.

“**Syarat dan Ketentuan Pengguna Akhir**” memiliki arti yang diberikan terhadapnya dalam Klausul 3.4.

“**Hukum Ekspor**” memiliki arti yang diberikan terhadapnya dalam Klausul 4.7.

“**Biaya-biaya**” berarti biaya yang dibayarkan kepada Cloud Comrade berdasarkan Pesanan yang relevan.

“Intellectual Property Rights” means all copyright, patents, trademarks, service marks, domain names, layout design rights, registered designs, design rights, database rights, trade or business names, rights protecting trade secrets and confidential information, rights protecting goodwill and reputation, and all other similar or corresponding proprietary rights and all applications for the same, whether presently existing or created in the future, anywhere in the world, whether registered or not, and all benefits, privileges, rights to sue, recover damages and obtain relief for any past, current or future infringement, misappropriation or violation of any of the foregoing rights.

“Order” means the relevant service order agreement, quotation, proposal, subscription order form or such other similar document for Cloud Comrade’s services, which expressly incorporates these General Terms and Conditions by reference and which has been entered into between Customer and Cloud Comrade or submitted by Customer and accepted by Cloud Comrade, as supplemented, amended or modified from time to time.

“Party” refers to either Cloud Comrade or Customer, and **“Parties”** refers to both of them.

“Payment Schedule” means the dates or schedule for payment of the Fees, as set out in the relevant Order.

“Personal Data” means any true and actual information which is attached and can be identified, either directly or indirectly, to the relevant individual and must be kept, maintained, preserved and protected as confidential, either collected electronically in accordance with the Regulation of the Minister of Communication and Information of the Republic of Indonesia No. 20 of 2016 on Protection of Personal Data in Electronic System (as amended) or non-electronically

“Hak Kekayaan Intelektual” berarti semua hak cipta, paten, merek dagang, merek layanan, nama domain, hak desain tata letak, desain terdaftar, hak desain, hak basis data, nama dagang atau usaha, hak yang melindungi rahasia dagang dan informasi rahasia, hak yang melindungi *goodwill* dan reputasi, dan semua hak milik yang sejenis atau sesuai lainnya dan semua permohonan atasnya, baik yang ada saat ini atau dibuat di masa mendatang, dimanapun di dunia, baik yang terdaftar maupun tidak, dan semua manfaat, hak istimewa, hak untuk menuntut, mengembalikan kerugian atau memperoleh bantuan untuk segala pembajakan, penyalahgunaan atau pelanggaran di masa lalu, saat ini atau masa mendatang atas hak-hak yang disebutkan sebelumnya.

“Pesanan” berarti perjanjian pesanan layanan yang relevan, penawaran, proposal, formulir pemesanan berlangganan atau dokumen serupa lainnya untuk layanan Cloud Kamerad, yang secara tegas menggabungkan Syarat dan Ketentuan Umum ini dengan referensi dan yang telah disepakati antara Pelanggan dan Kamerad Cloud atau diserahkan oleh Pelanggan dan diterima oleh Cloud Comrade, sebagaimana ditambah, diubah, atau dimodifikasi dari waktu ke waktu.

“Pihak” mengacu pada Cloud Comrade atau Pelanggan, dan **“Para Pihak”** mengacu pada keduanya.

“Jadwal Pembayaran” berarti tanggal atau jadwal pembayaran Biaya, sebagaimana ditetapkan dalam Pesanan terkait..

“Data Pribadi” berarti setiap keterangan yang benar dan nyata yang melekat dan dapat diidentifikasi, baik langsung maupun tidak langsung, pada masing-masing individu dan wajib disimpan, dirawat, dan dijaga kebenaran serta dilindungi kerahasiaannya, baik dikumpulkan secara elektronik sesuai dengan Peraturan Menteri Komunikasi dan Informasi Republik Indonesia No. 20 Tahun 2016 tentang Perlindungan Data

in accordance with the prevailing laws and regulations in Indonesia.

“**Point of Contact**” means, with respect to a SOA, the individuals designated by the Parties as their respective points of contact thereunder.

“**Services**” means the services to be provided by Cloud Comrade as set out in the relevant Order.

“**SIAC**” means the Singapore International Arbitration Centre.

“**Taxes**” means any applicable custom fees, duties or taxes (including any goods and services tax or value added tax) associated with the purchase of the Services.

“**Works**” means any and all works of authorship, documents, reports, data, databases, software, programs, scripts, macros and any code of any type or language, processes, platforms, interfaces, methods, know-how, expertise, inventions, ideas, concepts, methodologies and technical and commercial information, photographs, designs, illustrations, artwork, drawings, diagrams, graphics, and any other subject matter or materials, in whatever form or medium (including digital equivalents of all the aforementioned subject matter).

1.2 In the event of inconsistency or ambiguity between the terms contained in the Agreement, the documents will take precedence in the following order:

- (a) the Order and any additional terms and conditions specific to any Services duly executed by both Parties; and
- (b) these General Terms and Conditions.

Pribadi dalam Sistem Elektronik (sebagaimana diamanatkan) atau non-elektronik sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di

“**Titik Kontak**” berarti individu-individu yang ditunjuk oleh Para Pihak sebagai kontak resmi mereka masing-masing berdasarkan Perintah terkait.

“**Layanan**” berarti layanan yang akan disediakan oleh Cloud Comrade sebagaimana diatur dalam Pesanan terkait.

“**SIAC**” berarti *Singapore International Arbitration Centre*.

“**Pajak**” berarti setiap biaya, bea, atau pajak yang berlaku (termasuk pajak barang dan jasa atau pajak pertambahan nilai) yang terkait dengan pembelian Layanan.

“**Pekerjaan**” berarti setiap dan seluruh pekerjaan penciptaan, dokumen, laporan, data, *database*, perangkat lunak, program, naskah, makro atau segala kode dalam jenis atau bahasa apapun, proses, perangkat, *interface*, metode, *know-how*, keahlian, invensi, ide, konsep, metodologi dan informasi teknis dan komersial, fotografi, desain, ilustrasi, grafik, dan segala hal atau material lain, dalam bentuk atau media apapun (termasuk digital yang setara dengan semua hal yang disebutkan sebelumnya).

1.2 Dalam hal terjadi ketidakkonsistenan atau ketidakjelasan antara ketentuan yang terdapat dalam Perjanjian, dokumen akan didahulukan dengan urutan sebagai berikut:

- (a) Order Pembelian dan setiap syarat dan ketentuan tambahan khusus untuk setiap Layanan yang dilaksanakan sebagaimana mestinya oleh kedua Pihak; dan
- (b) Syarat dan Ketentuan Umum ini.

1.3	Each Order shall constitute a separate agreement between the Parties for the relevant Services and shall remain subject to these General Terms and Conditions. Any termination of one Order does not automatically lead to the termination of any other Order.	1.3	Setiap Pemesanan merupakan perjanjian terpisah antara Para Pihak untuk Layanan terkait dan akan tetap tunduk pada Syarat dan Ketentuan Umum ini. Pengakhiran apa pun dari satu Pesanan tidak secara otomatis menyebabkan penghentian Pesanan lainnya.
1.4	Cloud Comrade may from time to time change, modify or otherwise amend these General Terms and Conditions in its sole and absolute discretion. Customer's continued use of the Services thereafter shall signify Customer's assent to and acceptance of any such change, modification or amendment.	1.4	Cloud Comrade dari waktu ke waktu dapat mengubah, memodifikasi, atau mengamandemen Syarat dan Ketentuan Umum ini atas kebijakannya sendiri dan mutlak. Pelanggan yang terus menggunakan Layanan setelah itu menandakan persetujuan dan penerimaan Pelanggan atas setiap perubahan, modifikasi, atau amendemen tersebut.
1.5	The Agreement or any provision herein, shall not be adversely construed against a Party simply because the Agreement was drafted or provided by such Party.	1.5	Perjanjian atau ketentuan apa pun di dalamnya, tidak boleh digugat secara merugikan suatu Pihak hanya karena Perjanjian tersebut disusun atau disediakan oleh Pihak tersebut.
1.6	In the Agreement, unless the context requires otherwise:	1.6	Dalam Perjanjian, kecuali konteksnya mensyaratkan lain:
	(a) A reference to a person includes a natural person, a corporate or unincorporated body (whether or not having a separate legal personality).	(a)	Suatu rujukan terhadap seseorang mencakup suatu orang pribadi, suatu korporasi atau badan non-korporasi (baik memiliki suatu pribadi hukum terpisah atau tidak).
	(b) A reference to a thing (including, but not limited to, a chose-in-action or other right) includes a part of that thing.	(b)	Suatu rujukan terhadap suatu hal (termasuk, tetapi tidak terbatas pada, suatu hak untuk bertindak (<i>chose-in-action</i>) atau hak lain) adalah mencakup suatu bagian dari sesuatu hal tersebut.
	(c) Words in the singular shall include the plural and, in the plural, shall include the singular and a reference to one gender shall include a reference to the other genders.	(c)	Kata-kata yang bersifat tunggal akan mencakup yang bersifat jamak dan yang bersifat jamak akan mencakup yang bersifat tunggal dan suatu rujukan terhadap suatu jenis kelamin akan mencakup suatu rujukan untuk jenis kelamin lainnya.
	(d) Other parts of speech and grammatical forms of a word or	(d)	Bagian-bagian lain dari pengucapan dan bentuk gramatikal dari suatu kata atau

phrase defined in this Agreement shall have a corresponding meaning.

kalimat yang didefinisikan dalam Perjanjian ini akan memiliki arti yang sesuai.

(e) A reference to a Clause in these General Terms and Conditions is a reference to a Clause of these General Terms and Conditions.

(e) Referensi ke Klausul dalam Syarat dan Ketentuan Umum ini adalah referensi ke Klausul dari Syarat dan Ketentuan Umum ini.

(f) A reference to a law includes a constitutional provision, treaty, decree, convention, statute, regulation, ordinance, by law judgement, rule of common law or equity or a rule of an applicable stock exchange and is a reference to that law as amended, consolidated or replaced.

(f) Suatu rujukan terhadap suatu hukum adalah mencakup suatu ketentuan konstitusi, perjanjian, keputusan, konvensi, undang-undang, peraturan, ordonansi, putusan hukum, aturan *common law* atau kesetaraan atau suatu aturan bursa saham yang berlaku dan rujukan terhadap hukum tersebut sebagaimana diamandemen, dikonsolidasi atau digantikan.

(g) A reference to a document includes all amendments or supplements to that document, or replacements or novations of it.

(g) Suatu rujukan terhadap suatu dokumen adalah mencakup semua amandemen atau tambahan terhadap dokumen tersebut, atau pengganti atau novasi terhadapnya.

(h) A reference to a Party includes that Party's Affiliates, successors and permitted assigns.

(h) Referensi ke suatu Pihak termasuk Afiliasi Pihak tersebut, penerus dan penerima pengalihan yang diizinkan.

(i) A reference to an agreement, other than the Agreement, includes an undertaking, agreement or legally enforceable arrangement or understanding, whether or not in writing.

(i) Suatu rujukan terhadap suatu perjanjian, selain daripada Perjanjian, adalah mencakup kesanggupan, perjanjian atau kesepakatan atau pengaturan yang dapat ditegakkan secara hukum, baik tertulis atau tidak.

2 Services and Orders

2 Layanan dan Pesanan

2.1 Customer agrees that this Agreement shall govern the overall relationship between Customer and Cloud Comrade, and shall apply to any Service that Customer uses or procures and to Orders entered into between Customer and Cloud Comrade.

2.1 Pelanggan setuju bahwa Perjanjian ini akan mengatur keseluruhan hubungan antara Pelanggan dan Cloud Comrade, dan akan berlaku untuk setiap Layanan yang digunakan atau diperoleh Pelanggan dan untuk Pesanan yang diadakan antara Pelanggan dan Cloud Comrade.

2.2 Upon receipt of each Order from Customer, Cloud Comrade shall as soon as is practicable confirm with Customer its ability

2.2 Setelah menerima setiap Pesanan dari Pelanggan, Cloud Comrade akan sesegera mungkin mengonfirmasi

to meet Customer's requirements. Cloud Comrade shall use commercially reasonable endeavours to meet Customer's requested requirements.

2.3 Each Order shall be in force once Cloud Comrade has confirmed, accepted and executed an Order that Customer has submitted to Cloud Comrade. Each Order constitutes a separate agreement between Customer and Cloud Comrade and may have additional terms and conditions set out therein which shall apply to such Service.

2.4 To the extent that any term in any Order is inconsistent with any of the provisions of these General Terms and Conditions, the terms set out in the Order shall prevail in respect of that Order to the extent of such inconsistency, but solely in respect of the Services provided pursuant to such Order save and except for any applicable end-user terms and conditions imposed by the supplier of such Service which shall prevail. Cloud Comrade may from time to time change, modify or otherwise amend any Order in our sole and absolute discretion. Your continued use of our Services thereafter shall signify your assent to and acceptance of any such change, modification or amendment.

2.5 As each Order entered into under these General Terms and Conditions constitutes a separate agreement for the relevant Services, any default by Cloud Comrade in relation to any one Order shall not entitle Customer to treat these General Terms and Conditions or any other Order as terminated.

3 Provision of Services

dengan Pelanggan kemampuannya untuk memenuhi persyaratan Pelanggan. Cloud Comrade akan menggunakan upaya yang wajar secara komersial untuk memenuhi persyaratan yang diminta Pelanggan.

2.3 Setiap Order akan berlaku setelah Cloud Comrade mengonfirmasi, menerima, dan melaksanakan Order yang telah dikirimkan Pelanggan ke Cloud Comrade. Setiap Pemesanan merupakan perjanjian terpisah antara Pelanggan dan Cloud Comrade dan mungkin memiliki syarat dan ketentuan tambahan yang ditetapkan di dalamnya yang akan berlaku untuk Layanan tersebut.

2.4 Sepanjang ketentuan mana pun dalam Pesanan apa pun tidak konsisten dengan salah satu ketentuan dari Syarat dan Ketentuan Umum ini, ketentuan yang ditetapkan dalam Pesanan akan berlaku sehubungan dengan Pesanan tersebut sejauh ketidaksesuaian tersebut, tetapi hanya sehubungan dengan Layanan yang disediakan dengan Pesanan tersebut, kecuali untuk setiap syarat dan ketentuan pengguna akhir yang berlaku yang diberlakukan oleh pemasok Layanan tersebut yang akan berlaku. Cloud Comrade dari waktu ke waktu dapat mengubah, memodifikasi, atau mengamandemen Pesanan apa pun atas kebijakan kami sendiri dan mutlak. Anda terus menggunakan Layanan kami setelah itu menandakan persetujuan dan penerimaan Anda atas setiap perubahan, modifikasi, atau amandemen tersebut.

2.5 Karena setiap Pesanan yang diadakan berdasarkan Syarat dan Ketentuan Umum ini merupakan perjanjian terpisah untuk Layanan yang relevan, setiap wanprestasi oleh Cloud Comrade sehubungan dengan satu Pesanan mana pun tidak akan memberikan hak kepada Pelanggan untuk memperlakukan Syarat dan Ketentuan Umum ini atau Pesanan lainnya sebagaimana diakhiri.

3 Penyediaan layanan

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 3.1 | Cloud Comrade shall provide the Services to Customer on the terms and conditions of this Agreement. At Cloud Comrade's discretion, Cloud Comrade shall be entitled to delegate the performance of any of its obligations undertaken by Cloud Comrade to its Affiliates who may be operating from different jurisdictions, and assign the right to exercise any of its rights granted to it under this Agreement to any of its Affiliates. Where Cloud Comrade exercises such right of delegation and/or assignment, Cloud Comrade shall at all times remain fully liable to Customer for the acts and omissions of its Affiliates. | 3.1 | Cloud Comrade akan menyediakan Layanan kepada Pelanggan berdasarkan syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan Perjanjian ini. Atas kebijaksanaan Cloud Comrade, Cloud Comrade berhak untuk mendelegasikan pelaksanaan kewajibannya yang dilakukan oleh Cloud Comrade kepada Afiliasinya yang mungkin beroperasi dari yurisdiksi yang berbeda, dan mengalihkan hak untuk menggunakan haknya yang diberikan kepadanya berdasarkan Perjanjian ini ke salah satu Afiliasinya. Apabila Cloud Comrade menjalankan hak pendelegasian dan/atau penugasan tersebut, Cloud Comrade akan selalu bertanggung jawab sepenuhnya kepada Pelanggan atas tindakan dan kelalaian Afiliasinya. |
| 3.2 | The Services will be provided by Cloud Comrade remotely. Where Cloud Comrade is required to attend at Customer's premises, for example for training or commissioning, it shall be mutually agreed by the Parties and specified in the relevant Order. | 3.2 | Layanan akan disediakan oleh Cloud Comrade dari jarak jauh. Jika Cloud Comrade diharuskan untuk hadir di tempat Pelanggan, misalnya untuk pelatihan atau komisioning, hal itu harus disetujui bersama oleh Para Pihak dan ditentukan dalam Pesanan yang relevan. |
| 3.3 | Cloud Comrade may make commercially reasonable updates to the Services from time to time. If Cloud Comrade materially changes any of the Services, Cloud Comrade will inform Customer. | 3.3 | Cloud Comrade dapat membuat pembaruan Layanan yang wajar secara komersial dari waktu ke waktu. Jika Cloud Comrade mengubah Layanan apa pun secara material, Cloud Comrade akan memberi tahu Pelanggan. |
| 3.4 | The Services may from time to time include or incorporate third-party products, software or services which are subject to terms and conditions imposed by the relevant third-party suppliers (" End-User Terms and Conditions "). Customer accepts and agrees to comply with such End User Terms and Conditions. Customer shall indemnify and defend Cloud Comrade against all actions, claims, demands, losses, damages, statutory penalties, expenses and cost (including legal costs on an indemnity basis), suffered or incurred by Cloud Comrade arising from or in connection with any breach by Customer of such End User Terms and Conditions. | 3.4 | Layanan dari waktu ke waktu dapat mencakup atau menggabungkan produk, perangkat lunak, atau layanan pihak ketiga yang tunduk pada syarat dan ketentuan yang diberlakukan oleh pemasok pihak ketiga yang relevan (" Syarat dan Ketentuan Pengguna Akhir "). Pelanggan menerima dan menyetujui untuk mematuhi Syarat dan Ketentuan Pengguna Akhir tersebut. Pelanggan akan mengganti kerugian dan membela Cloud Comrade terhadap semua tindakan, klaim, tuntutan, kerugian, kerusakan, hukuman menurut undang-undang, pengeluaran dan biaya (termasuk biaya hukum atas dasar ganti rugi), yang diderita atau ditanggung oleh Cloud Comrade yang timbul dari atau sehubungan dengan pelanggaran apa |

Unless otherwise expressly specified in an Order, Cloud Comrade does not license or grant rights to Customer to the use of any software which may be required to be used by Customer to access, utilize or obtain the full benefit of the Services. Where the use of any applicable software is required, Customer shall enter into an end user licence agreement directly with the provider of the software and it shall be Customer's responsibility to ensure due compliance with such relevant terms and conditions.

pun oleh Pelanggan dari Syarat dan Ketentuan Pengguna Akhir tersebut. Kecuali ditentukan lain secara tegas dalam Pesanan, Cloud Comrade tidak melisensikan atau memberikan hak kepada Pelanggan untuk penggunaan perangkat lunak apa pun yang mungkin diperlukan untuk digunakan oleh Pelanggan untuk mengakses, menggunakan, atau mendapatkan manfaat penuh dari Layanan. Jika penggunaan perangkat lunak apa pun yang berlaku diperlukan, Pelanggan harus menyepakati perjanjian lisensi pengguna akhir secara langsung dengan penyedia perangkat lunak dan Pelanggan bertanggung jawab untuk memastikan kepatuhan yang semestinya terhadap syarat dan ketentuan yang relevan tersebut.

3.5 The Services shall be performed to a standard that is no less than the generally accepted standard in the industry in which Cloud Comrade operates.

3.5 Layanan harus dilakukan dengan standar yang tidak kurang dari standar yang diterima secara umum di industri tempat Cloud Comrade beroperasi.

3.6 Cloud Comrade may, at its discretion, subcontract the performance of all or part of the Services to one or more suitably qualified contractors, sub-contractors, or independent contractors, and who, together with the Affiliates are collectively referred to herein as "**Sub-Contractors**". Customer consents, solely for the purpose of enabling the Sub-Contractor to perform the Services and our obligations hereunder and not for any other purposes, to (a) our disclosure of your Confidential Information and Personal Data, information, content or records in any form to the Sub-Contractors and their use; and (b) their installation of software, applications or approved agents in your public cloud infrastructure and systems.

3.6 Cloud Kamerad dapat, atas kebijakannya sendiri, mensubkontrakkan kinerja semua atau sebagian Layanan kepada satu atau lebih kontraktor, subkontraktor, atau kontraktor independen yang memenuhi syarat, dan yang, bersama dengan Afiliasi secara bersama-sama disebut di sini sebagai "**Sub-Kontraktor**". Persetujuan Pelanggan, semata-mata untuk tujuan memungkinkan Sub-Kontraktor untuk melakukan Layanan dan kewajiban kami berdasarkan Perjanjian ini dan bukan untuk tujuan lain, untuk (a) pengungkapan kami atas Informasi Rahasia dan Data Pribadi, informasi, konten, atau catatan Anda dalam bentuk apa pun kepada Sub-Kontraktor dan penggunaannya; dan (b) pemasangan perangkat lunak, aplikasi, atau agen mereka yang disetujui di infrastruktur dan sistem cloud publik Anda..

4 **Customer's Obligations**

4 **Kewajiban Pelanggan**

4.1 Customer acknowledges and accepts that the delivery of the Services is contingent upon Customer providing to Cloud Comrade (including the employees and

4.1 Pelanggan mengakui dan menerima bahwa pengiriman Layanan bergantung pada Pelanggan yang menyediakan Cloud Comrade (termasuk karyawan

Sub-Contractors of Cloud Comrade) access to such relevant information, and systems, as may be necessary for Cloud Comrade to provide and complete the Services. Customer agrees to provide such access promptly, on reasonable terms and at its own costs, and that Cloud Comrade will not be held liable for any failure or delay in its delivery of the Services that arises from any failure or delay in the provision of such access to Cloud Comrade.

dan Sub-Kontraktor Cloud Comrade) akses ke informasi dan sistem yang relevan tersebut, sebagaimana mungkin diperlukan untuk Cloud Comrade untuk menyediakan dan menyelesaikan Layanan. Pelanggan setuju untuk memberikan akses tersebut dengan segera, dengan persyaratan yang wajar dan dengan biayanya sendiri, dan bahwa Cloud Comrade tidak akan bertanggung jawab atas kegagalan atau keterlambatan dalam penyampaian Layanan yang timbul dari kegagalan atau keterlambatan dalam penyediaan akses tersebut. ke Cloud Kamerad.

4.2 If Cloud Comrade is required to work with Customer's contractors, vendors or such third parties as designated by Customer ("**Customer Third Parties**") in the course of its provision of the Services, Customer agrees that Cloud Comrade shall not be liable for any failure or delay in the delivery of the Services that may arise due to any act or omission of any of such Customer Third Parties.

4.2 Jika Cloud Comrade diwajibkan untuk bekerja dengan kontraktor Pelanggan, vendor Pelanggan atau pihak ketiga yang ditunjuk oleh Pelanggan ("**Pihak Ketiga Pelanggan**") dalam rangka penyediaan Layanan, Pelanggan setuju bahwa Cloud Comrade tidak akan bertanggung jawab atas segala kegagalan atau keterlambatan dalam penyampaian Layanan yang mungkin timbul karena tindakan atau kelalaian apapun dari Pihak Ketiga Pelanggan tersebut.

4.3 Customer shall ensure that where access to its premises is to be provided in the event such access has been mutually agreed upon, the conditions of its premises, to which access is provided to Cloud Comrade, its personnel, agents, Sub-Contractors or representatives, are suitable and safe.

4.3 Pelanggan harus memastikan bahwa jika akses ke lokasinya akan disediakan jika akses tersebut telah disetujui bersama, kondisi lokasinya, yang aksesnya diberikan kepada Cloud Comrade, personel, agen, Sub-Kontraktornya, atau perwakilan, cocok dan aman.

4.4 Cloud Comrade reserves the right to revise the Fees in the event any of the circumstances set out in Clauses 4.1 or 4.2 causes a delay in Cloud Comrade's delivery of the Services of more than fourteen (14) days.

4.4 Cloud Comrade berhak untuk merevisi Biaya jika salah satu keadaan yang ditetapkan dalam Klausul 4.1 atau 4.2 menyebabkan keterlambatan pengiriman Layanan Cloud Comrade lebih dari empat belas (14) hari.

4.5 Customer agrees that its use of Services shall comply with the AUP, and Customer shall be fully responsible for its access and/or use of the Services and shall not access and/or use the Services for any unlawful or improper purposes or to violate the rights of any other party. Customer further agrees that the provision of the Services is strictly for Customer's own

4.5 Pelanggan akan bertanggung jawab penuh atas akses dan/atau penggunaan Layanan dan tidak akan mengakses dan/atau menggunakan Layanan untuk tujuan yang melawan hukum atau tidak pantas atau untuk melanggar hak pihak lain manapun. Pelanggan selanjutnya setuju bahwa penyediaan Layanan adalah secara tegas untuk penggunaan internal Pelanggan sendiri dan

internal use only and Customer undertakes not to resell or re-export the Services.

4.6 Customer agrees to comply with all applicable anti-corruption laws or regulations. Customer acknowledges and agrees that it has not received, requested, been offered, agreed, paid or promised, any offer, promise or gift of any financial or other advantage from and to any person that would constitute a violation under any applicable anti-corruption laws or regulations, or which would have influenced or secured any business or other advantage to Cloud Comrade.

4.7 Customer acknowledges that the provision of the Services by Cloud Comrade and the access and or use of the Services (or any part thereof) by Customer, may be subject to compliance with any and all applicable United States, United Kingdom and international laws, regulations, or orders relating to the export or re-export of computer software, technology, information or related know-how ("**Export Laws**"). Customer undertakes that the Services or any part thereof will not be shipped, transferred, exported, or re-exported into any country or used in any manner prohibited by the Export Laws. In addition, if any part of the Service is identified as export controlled items under the Export Laws, Customer represents and warrants that it is not a citizen of, or otherwise located within, an embargoed nation and that it is not otherwise prohibited under the Export Laws from receiving the Service or any part thereof.

4.8 Customer acknowledges that it is necessary for the Services or a part of the Services to be subject to third-party terms and conditions and the Customer hereby

Pelanggan menyanggupi untuk tidak menjual kembali atau mengeksport kembali Layanan.

4.6 Pelanggan setuju untuk mematuhi semua hukum atau peraturan anti-korupsi yang berlaku. Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa Pelanggan tidak menerima, meminta, ditawarkan, menyetujui, membayar atau menjanjikan, tawaran, janji atau hadiah apapun atas keuntungan finansial atau lainnya dari dan untuk pihak manapun yang akan merupakan suatu pelanggaran berdasarkan hukum atau peraturan anti-korupsi yang berlaku, atau yang akan mempengaruhi atau mengamankan usaha atau keuntungan lain apapun untuk Cloud Comrade.

4.7 Pelanggan mengakui bahwa penyediaan Layanan oleh Cloud Comrade dan akses dan/atau penggunaan Layanan (atau bagian apapun daripadanya) oleh Pelanggan, mungkin tunduk pada segala dan seluruh hukum, peraturan atau perintah yang berlaku di Amerika Serikat, Kerajaan Inggris dan hukum-hukum internasional terkait dengan ekspor atau ekspor kembali perangkat lunak computer, teknologi, informasi atau *know-how* terkait ("**Hukum Ekspor**"). Pelanggan menyanggupi bahwa Layanan atau bagian apapun daripadanya tidak akan dikirim, dialihkan, diekspor, atau diekspor kembali ke negara manapun atau digunakan dalam cara apapun yang dilarang oleh Hukum Ekspor. Sebagai tambahan, jika bagian apapun dari Layanan diidentifikasi sebagai barang yang ekspornya dikendalikan berdasarkan Hukum Ekspor, Pelanggan menyatakan dan menjamin bahwa ia bukan merupakan warga negara dari, atau tidak berada di, suatu negara yang diembargo dan Pelanggan tidak dilarang berdasarkan Hukum Ekspor untuk menerima Layanan atau bagian daripadanya.

4.8 Pelanggan mengakui bahwa Layanan atau suatu bagian dari Layanan dapat tunduk pada syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan pihak ketiga dan

accepts and agrees to comply with all such third-party terms and conditions.

Pelanggan dengan ini menerima dan menyetujui untuk mematuhi semua syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan pihak ketiga tersebut.

5 Fees

5 Biaya-biaya

5.1 In consideration of the performance of the Services, Customer shall pay the Fees to Cloud Comrade in accordance with this Clause 5. The Fees are strictly for the Services provided by Cloud Comrade and shall not be deemed to be royalty payments.

5.1 Dengan mempertimbangkan kinerja Layanan, Pelanggan harus membayar Biaya kepada Cloud Comrade sesuai dengan Klausul 4 ini. Biaya hanya untuk Layanan yang disediakan oleh Cloud Comrade dan tidak akan dianggap sebagai pembayaran royalti.

5.2 The Fees are exclusive of Taxes, which (if any) shall be invoiced to or paid for directly by Customer at the prevailing rate.

5.2 Biaya-biaya tidak termasuk pajak barang dan jasa, pajak pertambahan nilai atau pajak lain apapun yang berlaku ("**Perpajakan**"), yang mana (jika ada) akan dibuatkan tagihan kepada atau dibayar langsung oleh Pelanggan berdasarkan tarif yang berlaku.

5.3 All payments to Cloud Comrade shall be made without any withholding or deduction for any Taxes, and in the event that Customer is required under any applicable law or regulation, domestic or foreign, to withhold or deduct any portion of the payments due to Cloud Comrade, then the sum payable to Cloud Comrade will be increased by the amount necessary for Cloud Comrade to receive an amount equal to the sum it would have received had no withholdings or deductions been made.

5.3 Semua pembayaran kepada Cloud Comrade akan dibuat tanpa potongan atau pengurangan Perpajakan apapun, dan dalam hal Pelanggan diwajibkan berdasarkan hukum atau peraturan yang berlaku apapun, domestik maupun asing, untuk memotong atau mengurangi porsi apapun atas pembayaran yang jatuh tempo terhadap Cloud Comrade, maka jumlah yang harus dibayar kepada Cloud Comrade akan dinaikkan sebagaimana diperlukan agar Cloud Comrade tetap menerima jumlah yang sesuai dengan jumlah yang seharusnya diterima oleh Cloud Comrade jika tidak ada potongan atau pengurangan tersebut.

5.4 Customer shall pay the Fees in accordance with the relevant Payment Schedule. All payments must be made, at Customer's cost, by such method as agreed by Cloud Comrade in writing. Customer acknowledges that billing in relation to any work done on Customer's premises (e.g. training, physical installation, and any travel costs and expenses that have been pre-approved by Customer in writing) will be done via a separate invoice.

5.4 Pelanggan akan membayar Biaya-biaya sesuai dengan Jadwal Pembayaran yang terkait. Atas biaya Pelanggan, semua pembayaran harus dibuat, dengan metode sebagaimana disetujui oleh Cloud Comrade secara tertulis.

5.5 Each Party shall not have any right of set-off, deduction, or counterclaim, against any amount payable to the other Party, save

5.5 Masing-masing dari Para Pihak tidak akan memiliki hak apapun untuk melakukan perjumpaan utang (*set-off*)

only as expressly required under applicable laws.

5.6 The payment date in respect of each invoice will be on or prior to the due date falling thirty (30) days after the date of such invoice. In the event of any late payment by Customer, Cloud Comrade shall be entitled to charge interest at a rate of 2% per month (both before and after any judgement) on the sums outstanding until receipt of full payment of the same.

5.7 Notwithstanding any other provision to the contrary elsewhere in this Agreement and without prejudice to any other right or remedy that Cloud Comrade may have at law (including injunctive relief and summary judgment), if Customer fails to pay Cloud Comrade on the due date of payment, Cloud Comrade may, by giving fourteen (14) days' notice, suspend the provision of any further Services until payment has been made in full. In addition to payment of all outstanding charges, Customer may have to pay re-activation charges as notified by Cloud Comrade, in order for the Service to be resumed or fully reinstated after the suspension.

5.8 If the Customer wishes in good faith to dispute any amounts invoiced by Cloud Comrade, the Customer shall, within fourteen (14) days of its receipt of the invoice, notify Cloud Comrade in writing of the relevant amounts disputed, specify the reasons why such amounts are disputed and provide written records supporting the dispute. Notwithstanding any dispute of any invoice, the Customer shall nonetheless pay the undisputed portion of the invoice in accordance with this Clause 5 and where the disputes is resolved in favour of the Customer, Cloud Comrade shall credit such

terhadap pengurangan atau tuntutan balik atas jumlah yang harus dibayar kepada Pihak lainnya, kecuali sebagaimana diwajibkan berdasarkan hukum yang berlaku.

5.6 Tanggal pembayaran sehubungan dengan setiap tagihan adalah pada atau sebelum tanggal jatuh tempo, yaitu tiga puluh (30) hari setelah tanggal tagihan tersebut. Dalam hal keterlambatan pembayaran oleh Pelanggan, Cloud Comrade akan berhak untuk mengenakan bunga pada tarif 2% per bulan (keduanya sebelum dan setelah putusan apapun) atas jumlah terutang samoai dengan penerimaan pembayaran secara penuh.

5.7 Menyimpang dari ketentuan lain yang bertentangan di tempat lain dalam Perjanjian ini dan tanpa mengurangi hak atau upaya hukum lain yang mungkin dimiliki oleh Cloud Kamerad (termasuk putusan sela dan keputusan singkat), jika Pelanggan gagal membayar Cloud Kamerad pada tanggal jatuh tempo pembayaran, Cloud Comrade dapat, dengan memberikan pemberitahuan empat belas (14) hari sebelumnya, menanggihkan penyediaan Layanan lebih lanjut hingga pembayaran dilakukan secara penuh. Selain pembayaran semua biaya terutang, Pelanggan mungkin harus membayar biaya aktivasi ulang sebagaimana diberitahukan oleh Cloud Comrade, agar Layanan dapat dilanjutkan atau dipulihkan sepenuhnya setelah penanggihan.

5.8 Jika Pelanggan bermaksud dengan itikad baik untuk mempersengketakan jumlah apapun yang ditagihkan oleh Cloud Comrade, Pelanggan akan, dalam empat belas (14) hari sejak penerimaan tagihan, memberitahu Cloud Comrade secara tertulis atas jumlah yang dipersengketakan tersebut, menjelaskan alasan kenapa jumlah tersebut dipersengkatakan dan memberikan catatan tertulis yang mendukung sengketa. Dengan mengesampingkan segala sengketa atas tagihan apapun, Pelanggan akan tetap membayar porsi yang tidak dipersengketakan dalam

amount against the next invoice without interest.

tagihan sesuai dengan Klausul 5 ini dan dimana Pelanggan dimenangkan dalam sengketa tersebut, Cloud Comrade akan memberikan kredit atas jumlah tersebut terhadap tagihan berikutnya tanpa bunga.

5.9 In the event that the term of any of the Orders is renewed, Cloud Comrade shall be entitled to increase the Fees in the relevant renewal term by a percentage equal to the then applicable annual percentage increase in the Inflation Rate or Consumer Price Index or such equivalent index as reported by Badan Pusat Statistik (BPS).

5.9 Jika jangka waktu salah satu Pesanan diperbarui, Cloud Comrade berhak menaikkan Biaya dalam jangka waktu perpanjangan yang relevan dengan persentase yang sama dengan kenaikan persentase tahunan yang berlaku pada Tingkat Inflasi atau Indeks Harga Konsumen atau semacamnya indeks ekuivalen seperti dilansir Badan Pusat Statistik (BPS).

5.10 Cloud Comrade reserves the right to revise the Fees by way of written notice to Customer if the Fees are increased by external factors not caused by Cloud Comrade, such as currency exchange fluctuation or changes in the relevant third party supplier's or licensor's pricing.

5.10 Cloud Comrade berhak untuk merevisi Biaya melalui pemberitahuan tertulis kepada Pelanggan jika Biaya dinaikkan oleh faktor eksternal yang tidak disebabkan oleh Cloud Comrade, seperti fluktuasi nilai tukar mata uang atau perubahan harga pemasok atau pemberi lisensi pihak ketiga yang relevan.

6 Duration and Termination

6 Jangka Waktu dan Pengakhiran

6.1 The Agreement shall continue in force for the effective duration of the relevant Order ("**Term**"). Unless otherwise specified in the relevant Order or otherwise terminated in accordance with the Agreement, the Order shall have an initial term of twelve (12) months and shall be automatically renewed for successive twelve (12) month terms unless either Party gives the other Party a written notice of non-renewal at least ninety (90) days prior to the expiry of the then current Term. Professional services and any other services that are provided on a one-time basis shall not be automatically renewed.

6.1 Perjanjian akan terus berlaku selama jangka waktu efektif dari Pesanan yang relevan ("**Jangka Waktu**"). Kecuali ditentukan lain dalam Pesanan terkait atau diakhiri sesuai dengan Perjanjian, Pesanan akan memiliki jangka waktu awal dua belas (12) bulan dan akan diperpanjang secara otomatis untuk jangka waktu dua belas (12) bulan berturut-turut kecuali salah satu Pihak memberikan kepada Pihak lainnya a pemberitahuan tertulis tentang tidak diperpanjang setidaknya sembilan puluh (90) hari sebelum berakhirnya Jangka Waktu saat itu. Layanan profesional dan layanan lain yang diberikan satu kali tidak akan diperpanjang secara otomatis.

6.2 Either Party may terminate this Agreement or any Services hereunder for any reason by giving a written notice of termination to the other Party not less than ninety (90) days before the effective date of termination.

6.2 Masing-masing Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini atau Layanan apapun dalam Perjanjian ini untuk alasan apapun dengan memberikan suatu pemberitahuan tertulis terkait pengakhiran tersebut kepada Pihak lainnya tidak kurang dari sembilan puluh

- (90) hari sebelum tanggal efektif pengakhiran.
- 6.3 In the event that the Agreement or any Services hereunder is terminated by Customer under Clause 6.2 above, all sums payable to Cloud Comrade for the remainder of the initial term of the relevant Order shall become due immediately and shall be paid by Customer to Cloud Comrade within thirty (30) days from the date of such termination. Customer agrees and accepts that such payments are liquidated damages and not a penalty for early termination.
- 6.3 Apabila Perjanjian atau Layanan apa pun berdasarkan Perjanjian ini diakhiri oleh Pelanggan berdasarkan Klausul 6.2 di atas, semua jumlah yang harus dibayarkan kepada Cloud Comrade untuk sisa jangka waktu awal Pesanan terkait akan segera jatuh tempo dan harus dibayarkan oleh Pelanggan kepada Cloud Comrade dalam waktu tiga puluh (30) hari sejak tanggal penghentian tersebut. Pelanggan setuju dan menerima bahwa pembayaran tersebut adalah ganti rugi yang dilikuidasi dan bukan penalti untuk penghentian lebih awal.
- 6.4 Either Party ("**first Party**") may immediately terminate the Agreement or any of the Services by written notice to the other Party if:-
- 6.4 Salah satu Pihak ("**Pihak pertama**") dapat segera menghentikan Perjanjian atau salah satu Layanan melalui pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya jika:-
- (a) the other Party commits a material breach of any of its obligations under the Agreement and fails to remedy such breach within thirty (30) days of receiving written notice of such breach from the first Party; or
- (a) Pihak lainnya melakukan pelanggaran material atas salah satu kewajibannya berdasarkan Perjanjian dan gagal untuk memperbaiki pelanggaran tersebut dalam waktu tiga puluh (30) hari setelah menerima pemberitahuan tertulis tentang pelanggaran tersebut dari Pihak pertama; atau;
- (b) the other Party becomes insolvent or bankrupt or is wound up, makes a general assignment for the benefit of its creditors, suffers or permits the appointment of a receiver over its business or assets, or becomes the subject of any proceedings relating to insolvency or the protection of creditors' rights in any jurisdiction relevant to that Party.
- (b) Pihak lainnya menjadi insolven atau pailit atau dibubarkan, membuat suatu pengalihan asset umum untuk kepentingan kreditor, menyerahkan atau memperbolehkan penunjukkan kurator atas usaha atas asetnya, atau menjadi subyek peradilan terkait insolvensi atau perlindungan hak-hak kreditor dalam yurisdiksi manapun yang terkait dengan Pihak tersebut.
- 6.5 Cloud Comrade shall be entitled to terminate the Agreement or any of the Services upon one (1) day's written notice if Customer fails to pay any of the Fees in accordance with Clause 5.
- 6.5 Cloud Comrade berhak untuk mengakhiri Perjanjian atau salah satu Layanan dengan pemberitahuan tertulis satu (1) hari sebelumnya jika Pelanggan gagal membayar Biaya apa pun sesuai dengan Klausul 5.

6.6 Upon termination Customer shall pay all outstanding Fees accrued for all Services in accordance with the Agreement up to and including the date of the termination, and each Party shall within three (3) working days:

- (a) return all properties of the other Party (including all equipment, materials and tools provided by the other Party and all documents, data and information provided by or relating to the other Party) in its possession or under its control to the other Party;
- (b) irretrievably delete any Confidential Information of the other Party (on whatever media and wherever located); and
- (c) where applicable and to the extent practicable, mutually co-operate with the other Party to use the following procedures to return certain relevant Confidential Information:
 - (i) transfer the account privilege at the highest applicable level such as administrator or root level;
 - (ii) remove any access from shared media such as machine images and backups;
 - (iii) remove private connections such as SSL VPN (Secure Sockets Layer virtual private network) and peering connections;
 - (iv) remove any single sign-on and third-party integration;

6.6 Setelah pengakhiran, Pelanggan harus membayar semua Biaya terutang yang timbul untuk semua Layanan sesuai dengan Perjanjian hingga dan termasuk tanggal pengakhiran, dan masing-masing Pihak harus dalam waktu tiga (3) hari kerja:

- (a) mengembalikan kepada Pihak lainnya semua properti Pihak lainnya (termasuk semua perlengkapan, material dan peralatan yang disediakan oleh Pihak lainnya dan semua dokumen, data dan informasi yang disediakan oleh atau berhubungan dengan Pihak lainnya) yang ada dalam kepemilikannya atau kendalinya;
- (b) menghapus (sehingga tidak dapat dikembalikan lagi) segala Informasi Rahasia Pihak lainnya (dalam media apapun dan terletak dimanapun); dan
- (c) jika berlaku dan sejauh dapat dilakukan, saling bekerja sama dengan Pihak lain untuk menggunakan prosedur berikut untuk mengembalikan Informasi Rahasia tertentu yang relevan:
 - (i) mengirim hak istimewa akun pada tingkat tertinggi yang berlaku seperti tingkat administrator atau *root*;
 - (ii) menghapus segala akses dari media bersama (*shared media*) seperti mesin gambar dan cadangan;
 - (iii) menghapus sambungan pribadi seperti SSL VPN (*Secure Sockets Layer virtual private networks*) dan sambungan sesama;
 - (iv) menghapus segala masukan (*sign on*);

(v) where Customer wishes to retain data, it must promptly notify and identify the relevant data to be retained, and Cloud Comrade will retain or place such data in a secure object storage such as Amazon S3 bucket, GCP Cloud Storage and Azure Blob Storage. Customer agrees that it will be responsible for the cost of procuring and maintaining the secure object storage, retrieving and deleting its data from the object storage after retrieval, and will do so all within reasonable time frames, failing which Cloud Comrade shall not be liable in any way for the loss of the data by Customer arising from such termination; and/or

(vi) Identity and Access Management (IAM) Accounts, Groups, Roles and Federation will be removed with the approval and a witness from Customer (where available, and where the witness can be via remote session or physically).

tunggal dan integrasi pihak ketiga;

(v) jika Pelanggan bermaksud untuk menyimpan data, ia harus dengan segera memberitahu dan mengidentifikasi data yang akan disimpan, dan Cloud Comrade akan menyimpan atau menempatkan data tersebut dalam suatu tempat penyimpanan benda yang aman seperti *Amazon S3 bucket*, *GCP Cloud Storage* dan *Azure Blob Storage*. Pelanggan setuju bahwa ia akan bertanggung jawab untuk biaya pengadaan dan pemeliharaan tempat penyimpanan yang aman, penerimaan dan penghapusan datanya dari tempat penyimpanan yang aman setelah penerimaan, dan akan melakukan hal-hal tersebut semuanya dalam jangka waktu yang wajar, jika Pelanggan gagal untuk melakukan hal tersebut, Cloud Comrade tidak akan bertanggung jawab dalam cara apapun atas kehilangan data oleh Pelanggan yang timbul dari pengakhiran tersebut; dan/atau

(vi) Akun, Grup, Jabatan dan Perkumpulan Identitas dan Pengelolaan Akses (*Identity and Access Management (IAM)*) akan dihapus dengan persetujuan dan seorang saksi dari Pelanggan (jika tersedia, dan jika saksi dapat melalui sesi jarak jauh atau secara fisik).

6.7	Termination of the Agreement does not affect any accrued rights or liabilities of the Parties.	6.7	Pengakhiran Perjanjian tidak mempengaruhi hak atau kewajiban yang timbul dari Para Pihak.
6.8	Any provision of the Agreement that expressly or is intended to come into or continue in force on or after termination of this Agreement shall remain in full force and effect.	6.8	Segala ketentuan Perjanjian ini yang secara tegas atau dimaksudkan untuk berlaku atau tetap berkekuatan pada atau setelah pengakhiran Perjanjian ini akan tetap berkekuatan penuh dan berlaku.
6.9	The termination of this Agreement in accordance with its terms shall occur without the necessity of any court order and to that end, each of the Parties waives any and all provisions of any applicable law that would require such court order, including Articles 1266 and 1267 of the Indonesia Civil Code.	6.9	Pengakhiran sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini akan terjadi dan mengikat tanpa diperlukannya keputusan pengadilan, dan oleh karena itu, Para Pihak mengesampingkan keberlakuan ketentuan perundang-undangan yang mengisyaratkan keputusan pengadilan tersebut, termasuk Pasal 1266 dan 1267 Kitab Undang-undang Hukum Perdata.
7	Limitation of Liability	7	Pembatasan Tanggung Jawab
7.1	To the maximum extent permitted by applicable law, Cloud Comrade and its Sub-Contractors disclaims and excludes all warranties, representations, conditions and all other terms of any kind whatsoever implied by statute, law, course of performance, course of dealing, or trade usage, including but not limited to, any implied warranty of merchantability, title, fitness for any particular purpose and/or non-infringement. Cloud Comrade does not monitor or exercise control over the content of the information transmitted through the Services or its employees and Sub-Contractors under managed resource, staff augmentation or similar arrangements where the Customer retains supervisory control over such employees and Sub-Contractors. The Services are provided on an "as is" and "as available" basis, and use of the Services is entirely at Customer's own risk.	7.1	Sejauh diizinkan oleh undang-undang yang berlaku, Cloud Comrade dan Sub-Kontraktornya menafikan dan mengecualikan semua jaminan, pernyataan, ketentuan, dan semua persyaratan lain dalam bentuk apa pun yang tersirat oleh undang-undang, undang-undang, pelaksanaan kinerja, pelaksanaan transaksi, atau penggunaan perdagangan, termasuk namun tidak terbatas pada, jaminan tersirat atas kelayakan jual, kepemilikan, kesesuaian untuk tujuan tertentu dan/atau non-pelanggaran. Cloud Comrade tidak memantau atau menjalankan kontrol atas konten informasi yang dikirimkan melalui Layanan atau karyawan dan Sub-Kontraktornya di bawah sumber daya terkelola, penambahan staf, atau pengaturan serupa di mana Pelanggan mempertahankan kontrol pengawasan atas karyawan dan Sub-Kontraktor tersebut. Layanan disediakan atas dasar "sebagaimana adanya" dan "sebagaimana tersedia", dan penggunaan Layanan sepenuhnya menjadi risiko Pelanggan sendiri.
7.2	Subject to Clauses 7.3 and 7.5 and to the maximum extent permitted by applicable law, each Party's maximum total and aggregate liability to the other howsoever	7.2	Tunduk pada Klausul 7.3 dan 7.5 dan sejauh yang diizinkan oleh undang-undang yang berlaku, tanggung jawab total dan agregat maksimum masing-

arising under or in connection with the Agreement (regardless of whether a claim is made under the Agreement, tort, negligence, strict liability, under a warranty, in equity or otherwise), is limited to and shall not exceed the amount equivalent to the Fees for the professional services and managed services (and not for any other services or products) provided under the Order, that are paid by Customer to Cloud Comrade during the twelve (12) months prior to the first event giving rise to liability, save that such limit of liability shall not apply with respect to Customer's payment obligations under the Agreement.

7.3 Notwithstanding anything to the contrary, Cloud Comrade shall not be responsible for any and all direct or indirect damages, losses, expenses or costs with respect to any provision of the cloud services by any cloud provider.

7.4 To the maximum extent permitted by applicable laws, neither Party will be liable to the other in any way for any special, incidental, economic, or indirect loss or damages, or for any loss or corruption of data, any loss of profits, revenues, customers or contracts, any wasted management time, or any increased costs or expenses, howsoever arising including in connection with the performance, non-performance or delayed performance of the Services or otherwise under the Agreement even if that Party has been advised by the other or should have reasonably been aware of the possibility of such loss.

7.5 Nothing in the Agreement limits or excludes either Party's liability for any loss or

masing Pihak terhadap pihak lain bagaimanapun timbul berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian (terlepas dari apakah klaim dibuat berdasarkan Perjanjian, perbuatan melawan hukum, kelalaian, tanggung jawab mutlak, berdasarkan jaminan, dalam ekuitas atau lainnya), terbatas pada dan tidak akan melebihi jumlah yang setara dengan Biaya untuk layanan profesional dan layanan terkelola (dan bukan untuk layanan atau produk lainnya) yang disediakan berdasarkan Order Pembelian, yang dibayarkan oleh Pelanggan kepada Cloud Comrade selama dua belas (12) bulan sebelum kejadian pertama yang menimbulkan tanggung jawab, kecuali bahwa batas tanggung jawab tersebut tidak berlaku sehubungan dengan kewajiban pembayaran Pelanggan berdasarkan Perjanjian

7.3 Menyimpang dari hal yang bertentangan, Cloud Comrade tidak bertanggung jawab atas setiap dan semua kerusakan, kerugian, pengeluaran, atau biaya langsung atau tidak langsung sehubungan dengan penyediaan layanan cloud apa pun oleh penyedia cloud mana pun.

7.4 Sejauh diizinkan oleh undang-undang yang berlaku, tidak ada Pihak yang akan bertanggung jawab kepada pihak lain dengan cara apa pun atas kerugian atau kerusakan khusus, insidental, ekonomi, atau tidak langsung, atau atas kehilangan atau kerusakan data, kehilangan keuntungan, pendapatan, pelanggan atau kontrak, setiap waktu manajemen yang terbuang, atau peningkatan biaya atau pengeluaran, apapun yang timbul termasuk sehubungan dengan pelaksanaan, tidak terlaksananya atau tertundanya pelaksanaan Layanan atau sebaliknya berdasarkan Perjanjian bahkan jika Pihak tersebut telah diberitahukan oleh pihak lain atau seharusnya secara wajar menyadari kemungkinan kerugian tersebut.

7.5 Tidak ada dalam Perjanjian yang membatasi atau mengecualikan

damages resulting from death or personal injury caused by the Party's negligence.

tanggung jawab salah satu Pihak atas kerugian atau kerusakan apa pun yang diakibatkan oleh kematian atau cedera pribadi yang disebabkan oleh kelalaian Pihak.

8 Confidentiality

8 Kerahasiaan

8.1 Each Party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any Confidential Information of the other Party, except as permitted by Clause 8.2.

8.1 Masing-masing Pihak menyanggupi bahwa ia tidak akan pada waktu apapun mengungkapkan kepada pihak manapun segala Informasi Rahasia Pihak lainnya, kecuali sebagaimana diizinkan oleh Klausul 7.2.

8.2 Each Party may disclose the other Party's Confidential Information:

8.2 Masing-masing Pihak dapat mengungkapkan Informasi Rahasia Pihak lain:

(a) to its employees, officers, representatives, Affiliates or advisers who need to know such information for the purposes of carrying out the Party's obligations under this Agreement. Each Party shall ensure that its employees, officers, representatives, Affiliates or advisers to whom it discloses the other Party's Confidential Information are bound by or subject to substantially similar confidentiality terms and shall be responsible to the other for any breaches of these confidentiality obligations by its employees, officers, representatives, Affiliates or advisers; and

(a) kepada karyawan, pejabat, perwakilan, Afiliasi atau penasihat yang perlu mengetahui informasi tersebut untuk tujuan melaksanakan kewajiban Pihak tersebut dalam Perjanjian ini. Masing-masing Pihak harus memastikan bahwa karyawan, pejabat, perwakilan, Afiliasi atau penasihat kepada siapa ia mengungkapkan Informasi Rahasia Pihak lain adalah terikat dengan atau tunduk pada ketentuan-ketentuan kerahasiaan yang secara substansial sama dan akan bertanggung jawab kepada lainnya untuk segala pelanggaran atas kewajiban kerahasiaan ini oleh karyawan, pejabat, perwakilan, Afiliasi atau penasihatnya; dan

(b) to the extent required by applicable law or regulation, court order or governmental or regulatory authority provided that the receiving Party only discloses that amount of information required to comply with such law or regulation, court order or request and that receiving Party shall provide disclosing Party with prior written notice to allow the disclosing Party to protect the confidentiality of that information and to take steps to avoid or limit the scope of the disclosure.

(b) hingga sepanjang minimum yang diwajibkan oleh hukum atau peraturan yang berlaku, perintah pengadilan atau pemerintah atau otoritas regulator dengan ketentuan bahwa Pihak yang menerima hanya mengungkapkan sejumlah informasi yang diwajibkan untuk mematuhi hukum atau peraturan yang berlaku, perintah atau permintaan pengadilan dan bahwa Pihak yang menerima

akan memberikan Pihak yang mengungkapkan pemberitahuan tertulis terlebih dahulu yang cukup untuk memungkinkan Pihak yang mengungkapkan untuk melindungi kerahasiaan informasi tersebut dan untuk mengambil langkah-langkah untuk menghindari atau membatasi lingkup pengungkapan.

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 8.3 | No Party shall use any other Party's Confidential Information for any purpose other than to perform its obligations under the Agreement. | 8.3 | Tidak ada pihak yang akan menggunakan Informasi Rahasia Pihak lainnya untuk tujuan lain apapun selain untuk melaksanakan kewajiban-kewajibannya berdasarkan Perjanjian. |
| 8.4 | Each Party shall use reasonable measures to safeguard the Confidential Information of the other. | 8.4 | Masing-masing Pihak akan menggunakan langkah-langkah yang wajar untuk menjaga Informasi Rahasia Pihak lainnya. |
| 8.5 | Notwithstanding the foregoing, the confidentiality obligations in this Clause 7 shall not apply to information that is: | 8.5 | Dengan mengesampingkan hal tersebut diatas, kewajiban kerahasiaan dalam Klausul 7 tidak akan berlaku untuk informasi yang: |
| | (a) publicly available not as a result of any breach of confidentiality by the receiving Party; | | (a) tersedia secara umum tidak sebagai suatu hasil pelanggaran kerahasiaan oleh Pihak yang menerima; |
| | (b) lawfully obtained from third parties not under confidentiality restrictions; or | | (b) secara sah diperoleh dari pihak ketiga yang tidak dalam mempunyai kewajiban kerahasiaan; atau |
| | (c) is independently developed by the receiving Party whether on its own or jointly with any third party without reference to the Confidential Information provided by or on behalf of the disclosing Party. | | (c) secara mandiri dikembangkan oleh Pihak yang menerima baik sendiri maupun bersama-sama dengan pihak ketiga manapun tanpa rujukan terhadap Informasi Rahasia yang disediakan oleh atau atas nama Pihak yang mengungkapkan. |
| 8.6 | The obligation to maintain the confidentiality of the Confidential Information provided under the Agreement shall survive for one (1) year from the expiry or termination of this Agreement. | 8.6 | Kewajiban untuk menjaga kerahasiaan Informasi Rahasia yang diberikan dalam Perjanjian akan berlanjut untuk satu (1) tahun sejak berakhirnya jangka waktu atau pengakhiran Perjanjian ini. |
| 8.7 | Customer agrees that Cloud Comrade may refer to Customer as being a client of Cloud Comrade in client reference lists and sales | 8.7 | Pelanggan setuju bahwa Cloud Comrade dapat merujuk Pelanggan sebagai suatu klien dari Cloud Comrade |

presentations, its websites or such other marketing materials that it may publish from time to time provided that Cloud Comrade gives Customer prior notice of such reference.

dalam suatu daftar rujukan klien dan presentasi penjualan, situs web atau material pemasaran lain yang dapat dipublikasikan oleh Cloud Comrade dari waktu ke waktu dengan ketentuan bahwa Cloud Comrade memberikan Pelanggan pemberitahuan terlebih dahulu sebelum melakukan rujukan tersebut.

9 Data Protection

9 Perlindungan Data

9.1 Customer agrees that it is solely responsible for the content of all data that is provided by Customer and/or Customer's representatives, employees, agents and contractors to Cloud Comrade and/or its Affiliates in connection with Cloud Comrade's and/or its Affiliates' provision of Services to Customer ("**Customer Data**"), and will secure and maintain all rights in such Customer Data necessary for Cloud Comrade to provide the Services without violating any third party's rights or otherwise obligating Cloud Comrade to Customer or any third party.

9.1 Pelanggan setuju bahwa ia secara sendiri bertanggung jawab atas isi dari semua data yang disediakan oleh Pelanggan dan/atau perwakilan, karyawan, agen atau kontraktor Pelanggan kepada Cloud Comrade sehubungan dengan penyediaan Layanan oleh Cloud Comrade kepada Pelanggan ("**Data Pelanggan**") dan akan mengamankan dan menjaga semua hak dalam Data Pelanggan tersebut yang diperlukan bagi Cloud Comrade untuk menyediakan Layanan tanpa melanggar hak pihak ketiga manapun dan tanpa menimbulkan kewajiban bagi Cloud Comrade terhadap Pelanggan atau pihak ketiga manapun.

9.2 Customer consents to the processing of Personal Data by Cloud Comrade, its agents and/or its Affiliates for the purpose of providing the Services to the Customer under this Agreement as its data intermediaries. To the extent that Customer provides any Personal Data to Cloud Comrade on behalf of third parties as part of this Agreement, Customer undertakes and represents that it has obtained and will continue to maintain all required consents from such third parties and has complied with all requirements under the applicable privacy and data protection laws (including the obligations set out under Article 22 of Minister of Communication and Information Regulation No 20 of 2016), and that such Personal Data is necessary and accurate, before providing such Personal Data to Cloud Comrade or its Affiliates, and shall at Cloud Comrade's request, furnish such consents to Cloud Comrade. Any Personal Data that the Customer requires for Cloud Comrade or its Affiliates to collect and/or process on Customer's behalf, shall be in

9.2 Pelanggan memberi persetujuan terhadap pengolahan Data Pribadi oleh Cloud Comrade dan/atau agen Cloud Comrade untuk tujuan menyediakan Layanan kepada Pelanggan berdasarkan Perjanjian ini. Sepanjang Pelanggan menyediakan segala Data Pribadi kepada Cloud Comrade atas nama pihak ketiga sebagai bagian dari Perjanjian ini, Pelanggan menyanggupi dan menyatakan bahwa ia telah memperoleh semua persetujuan yang diperlukan dari pihak ketiga tersebut dan mematuhi persyaratan hukum perlindungan data pribadi dan privasi yang berlaku (termasuk kewajiban yang diisyaratkan berdasarkan Pasal 22 Peraturan Kementerian Komunikasi dan Informatika No 20 tahun 2016) sebelum memberikan Data Pribadi tersebut kepada Cloud Comrade, dan akan berdasarkan permintaan Cloud Comrade, memberikan persetujuan tersebut kepada Cloud Comrade. Segala Data Pribadi yang diminta oleh

accordance with Cloud Comrade's data privacy policy which may be provided to Customer and updated from time to time and subject always to all applicable data privacy laws and regulations.

9.3 Customer shall indemnify, hold harmless and defend Cloud Comrade and its Affiliates, as well as their respective officers, employees and agents, against all actions, claims, demands, losses, damages, statutory penalties, expenses and cost (including legal costs on an indemnity basis), arising from or in connection with Customer's failure to secure and maintain all rights in the Customer Data and the Personal Data, or failure to comply with any applicable privacy and data protection laws.

9.4 Customer agrees that the Personal Data of certain individuals that Cloud Comrade may disclose to Customer under this Agreement is solely for the purpose of Cloud Comrade's provision and Customer's use of the Services under this Agreement, and that accordingly, Customer may not use such Personal Data for any other purposes. Customer further agrees and undertakes that Customer shall only permit access to the Personal Data to such of Customer's employees, agents and service providers who have a need to know of the Personal Data and Customer shall ensure that each of them is aware of such purposes and shall be prevented and restricted from using such Personal Data for any other purpose

9.5 Each Party and its Affiliates shall with respect to the Personal Data provided to, obtained, or accessed by it in the course of providing or use of the Services:

Pelanggan untuk dikumpulkan dan/atau diolah oleh Cloud Comrade atas nama Pelanggan, akan sesuai dengan kebijakan data privasi Cloud Comrade yang dapat diberikan kepada Pelanggan dan diperbaharui dari waktu ke waktu dan tunduk selalu pada semua hukum dan peraturan perlindungan data pribadi yang berlaku.

9.3 Pelanggan akan mengganti rugi Cloud Comrade dan pekerja, karyawan dan agennya, terhadap semua tindakan, klaim, permintaan, kerugian, kerusakan, sanksi berdasarkan peraturan perundang-undangan, pengeluaran dan biaya (termasuk biaya hukum atas dasar kerugian/indemnitas), yang timbul dari atau sehubungan dengan kegagalan Pelanggan untuk mengamankan dan menjaga semua hak dalam Data Pelanggan dan Data Pribadi, atau kegagalan untuk mematuhi segala hukum perlindungan data pribadi dan privasi yang berlaku

9.4 Pelanggan setuju bahwa Data Pribadi individu tertentu yang mungkin diungkapkan oleh Cloud Comrade kepada Pelanggan berdasarkan Perjanjian ini semata-mata untuk tujuan penyediaan Cloud Comrade dan penggunaan Layanan oleh Pelanggan berdasarkan Perjanjian ini, dan oleh karena itu, Pelanggan tidak boleh menggunakan Data Pribadi tersebut untuk tujuan lain. Pelanggan selanjutnya setuju dan menyanggupi bahwa Pelanggan hanya akan mengizinkan akses ke Data Pribadi kepada karyawan, agen, dan penyedia layanan Pelanggan yang perlu mengetahui Data Pribadi dan Pelanggan harus memastikan bahwa masing-masing dari mereka mengetahui tujuan tersebut dan harus dicegah dan dilarang menggunakan Data Pribadi tersebut untuk tujuan lain apa pun.

9.5 Sehubungan dengan Data Pribadi yang disediakan, diperoleh atau diakses masing-masing Pihak dalam rangka menyediakan atau menggunakan Layanan, masing-masing Pihak akan:

- | | |
|--|--|
| <p>(a) comply with all applicable data protection and data privacy laws in relation to the Personal Data;</p> | <p>(a) mematuhi semua hukum perlindungan data pribadi dan privasi yang berlaku sehubungan dengan Data Pribadi;</p> |
| <p>(b) collect, store, use, disclose, correct, transfer or otherwise deal with Personal Data in accordance with all applicable data protection and data privacy laws and as directed by the disclosing party, except to the extent that compliance with such direction would cause the Party to breach any applicable data protection and data privacy law;</p> | <p>(b) mengumpulkan, menyimpan, menggunakan, mengungkapkan atau memakai Data Pribadi sesuai dengan hukum perlindungan data pribadi dan privasi yang berlaku dan sebagaimana diarahkan oleh pihak yang mengungkapkan, kecuali sepanjang kepatuhan terhadap arahan tersebut akan mengakibatkan Pihak tersebut untuk melanggar hukum perlindungan data dan privasi yang berlaku;</p> |
| <p>(c) take steps to correct any errors in the Personal Data provided to it as soon as it has been notified of such errors;</p> | <p>(c) mengambil langkah-langkah untuk memperbaiki setiap kesalahan dalam Data Pribadi yang diberikan kepadanya segera setelah diberitahu tentang kesalahan tersebut;</p> |
| <p>(d) not transfer or export the Personal Data outside of the agreed territories without the prior written consent of the other Party;</p> | <p>(d) tidak mentransfer atau mengeksport Data Pribadi di luar wilayah yang disepakati tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lainnya;</p> |
| <p>(e) protect such Personal Data by making reasonable security arrangements (including where appropriate, physical, administrative, procedural and technical measures) to prevent (i) unauthorised or accidental access, collection, use, disclosure, copying, modification, disposal or destruction of the Personal Data or similar risks; and (ii) the loss of any storage medium or device on which Personal Data is stored;</p> | <p>(e) melindungi Data Pribadi tersebut dengan membuat pengaturan keamanan yang wajar (termasuk tindakan fisik, administratif, prosedural, dan teknis yang sesuai) untuk mencegah (i) akses, pengumpulan, penggunaan, pengungkapan, penyalinan, modifikasi, pembuangan, atau penghancuran yang tidak sah atau tidak disengaja Data Pribadi atau risiko serupa; dan (ii) hilangnya media penyimpanan atau perangkat tempat Data Pribadi disimpan;</p> |
| <p>(f) provide reasonable assistance to the other Party to comply with its obligations under any applicable data protection and privacy law;</p> | <p>(f) memberikan bantuan yang wajar kepada Pihak lainnya untuk mematuhi kewajibannya berdasarkan hukum</p> |

perlindungan data dan privasi yang berlaku;

- | | |
|--|---|
| (g) ensure that any person to whom Personal Data is disclosed by it under this Agreement is bound by data protection and privacy laws and obligations similar to that set out in this Agreement; and | (g) memastikan bahwa pihak manapun yang menerima Data Pribadi berdasarkan Perjanjian ini terikat oleh hukum perlindungan data dan privasi dan kewajiban-kewajiban yang sama sebagaimana yang diatur dalam Perjanjian ini; dan |
| (h) not retain the Personal Data (or any documents or records containing Personal Data, electronic or otherwise) for any period of time longer than is necessary to serve the purposes of this Agreement; | (h) tidak menyimpan Data Pribadi (atau dokumen atau catatan apa pun yang berisi Data Pribadi, elektronik atau lainnya) untuk jangka waktu yang lebih lama dari yang diperlukan untuk memenuhi tujuan Perjanjian ini; |
| (i) upon termination or expiry of this Agreement for any reason, when the Personal Data is no longer required, or at the request of the other Party, destroy or deliver to the other Party in such form as may be agreed, any Personal Data which it has collected, used or disclosed in connection with this Agreement, together with all documentation, books, records and evidence of any and all consents or agreements with third parties relating to such Personal Data. Where applicable each Party shall instruct all third parties to whom it has disclosed Personal Data for the purposes of this Agreement to return to the other Party or delete such Personal Data; and | (i) setelah pengakhiran atau berakhirnya Perjanjian ini karena alasan apa pun, ketika Data Pribadi tidak lagi diperlukan, atau atas permintaan Pihak lain, memusnahkan atau menyerahkan kepada Pihak lain dalam bentuk yang dapat disetujui, setiap Data Pribadi yang telah dikumpulkan, digunakan, atau diungkapkan sehubungan dengan Perjanjian ini, bersama dengan semua dokumentasi, pembukuan, catatan, dan bukti dari setiap dan semua persetujuan atau perjanjian dengan pihak ketiga yang berkaitan dengan Data Pribadi tersebut. Jika berlaku, masing-masing Pihak harus menginstruksikan semua pihak ketiga yang telah mengungkapkan Data Pribadi untuk tujuan Perjanjian ini untuk mengembalikan ke Pihak lain atau menghapus Data Pribadi tersebut; dan |
| (j) immediately notify the other Party as soon as it becomes aware of a breach of any of its obligations in relation to the Personal Data under this Agreement or under any applicable laws and shall co-operate and render such assistance to the | (j) segera memberi tahu Pihak lain segera setelah mengetahui adanya pelanggaran kewajibannya sehubungan dengan Data Pribadi berdasarkan Perjanjian ini atau berdasarkan undang-undang |

other Party as may be necessary to take preventive steps, provide notifications to third parties and regulatory authorities.

yang berlaku dan akan bekerja sama dan memberikan bantuan tersebut kepada Pihak lain sebagaimana mungkin diperlukan untuk mengambil langkah-langkah pencegahan, memberikan pemberitahuan kepada pihak ketiga dan pihak berwenang.

9.6 Notwithstanding the foregoing, Customer agrees that Cloud Comrade may, by prior reasonable written notice to Customer, suspend or terminate the provision of a Service without liability to Customer if (i) Cloud Comrade is not able to comply with or has not complied with this Clause 8 or any applicable data protection law governing the Personal Data of the Customer; (ii) Cloud Comrade receives any inquiry or request or investigation from any government or regulatory agency or third party in relation to the Personal Data. In such cases, Cloud Comrade will take reasonable and appropriate steps to remedy any non-compliance, cease further processing of the Personal Data and, with regards to sub-clause (ii) notify Customer of such action to the extent that Customer is required to answer such inquiry, request or investigation.

9.6 Meskipun demikian, Pelanggan setuju bahwa Cloud Comrade dapat, dengan pemberitahuan tertulis yang wajar sebelumnya kepada Pelanggan, menanggukkan atau mengakhiri penyediaan Layanan tanpa tanggung jawab kepada Pelanggan jika (i) Cloud Comrade tidak dapat mematuhi atau tidak mematuhi ini Klausul 8 atau undang-undang perlindungan data yang berlaku yang mengatur Data Pribadi Pelanggan; (ii) Cloud Comrade menerima pertanyaan atau permintaan atau investigasi apa pun dari pemerintah atau badan pengatur atau pihak ketiga mana pun sehubungan dengan Data Pribadi. Dalam kasus tersebut, Cloud Comrade akan mengambil langkah-langkah yang wajar dan tepat untuk memperbaiki ketidakpatuhan apa pun, menghentikan pemrosesan lebih lanjut dari Data Pribadi dan, sehubungan dengan sub-klausul (ii) memberi tahu Pelanggan tentang tindakan tersebut sejauh Pelanggan diharuskan untuk menjawab pertanyaan, permintaan atau investigasi tersebut.

9.7 In the course of Cloud Comrade's provision of Services to Customer, Cloud Comrade and its Affiliates may also collect data concerning Customer's characteristics and activities relating to Customer's access, use and receipt of the Services ("**Customer Usage Data**"), and Customer agrees that Cloud Comrade and its Affiliates shall have the right to collect, use, copy, store, transmit, export, modify and create derivative works of the Customer Data and Customer Usage Data to the extent necessary to provide the Services and related services to Customer, as well as to improve, optimize and/or develop Cloud Comrade's and its Affiliates' services

9.7 Selama penyediaan Layanan Cloud Comrade kepada Pelanggan, Cloud Comrade dan Afiliasinya juga dapat mengumpulkan data mengenai karakteristik dan aktivitas Pelanggan yang berkaitan dengan akses, penggunaan, dan penerimaan Pelanggan atas Layanan ("**Data Penggunaan Pelanggan**"), dan Pelanggan setuju bahwa Cloud Kamerad dan Afiliasinya berhak untuk mengumpulkan, menggunakan, menyalin, menyimpan, mengirim, mengeksport, mengubah, dan membuat karya turunan dari Data Pelanggan dan Data Penggunaan Pelanggan sejauh yang diperlukan untuk menyediakan Layanan dan layanan terkait kepada

Pelanggan, juga untuk meningkatkan, mengoptimalkan, dan/atau mengembangkan layanan Cloud Comrade dan Afiliasinya.

10 **Ownership of Intellectual Property**

Nothing in the Agreement shall operate to transfer ownership of Works, nor any Intellectual property Rights, belonging or licensed to any Party prior to the date on which the Agreement is first entered into or which are outside the scope of the Agreement. Any Intellectual Property Rights in Works developed by Cloud Comrade and its Sub-Contractors during the performance of the Service(s) shall belong to Cloud Comrade or its Sub-Contractors unless otherwise agreed in writing by the Parties. Customer shall not use any Intellectual Property Rights belonging to Cloud Comrade unless it has obtained Cloud Comrade's prior written consent

11 **Force majeure**

Neither Party shall be deemed to be in breach of the Agreement, or otherwise be liable to the other, by reason of any delay in performance, or non-performance, of any of its obligations hereunder to the extent that such delay or non-performance is due to an event or circumstance beyond the reasonable control of such Party that adversely affects the performance of such Party of any of its obligations under the Agreement, including but not limited to any acts of God, lightning strikes, earthquakes, floods, storms, explosions, fires, natural disaster, epidemic, failure of the power grid or any part thereof, failure of the Internet, cyber-attacks, war, riot, insurrection, strikes or other organised labour action, terrorism, acts or omission of a service provider, or any other events of a magnitude or type for which precautions are not generally taken in the industry.

12 **Assignment And other dealings**

Neither Party shall without the prior written consent of the other Party assign, transfer, mortgage, charge, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under the Agreement, provided that Cloud Comrade may, by giving seven (7)

10 **Kepemilikan kekayaan Intelektual**

Tidak ada dalam Perjanjian yang akan beroperasi untuk mengalihkan kepemilikan Ciptaan, atau Hak kekayaan Intelektual apa pun, yang dimiliki atau dilisensikan kepada Pihak mana pun sebelum tanggal Perjanjian pertama kali diadakan atau yang berada di luar ruang lingkup Perjanjian. Setiap Hak Kekayaan Intelektual dalam Pekerjaan yang dikembangkan oleh Cloud Comrade dan Sub-Kontraktornya selama pelaksanaan Layanan akan menjadi milik Cloud Comrade atau Sub-Kontraktornya kecuali jika disetujui secara tertulis oleh Para Pihak. Pelanggan tidak boleh menggunakan Hak Kekayaan Intelektual apa pun yang dimiliki oleh Cloud Comrade kecuali Pelanggan telah memperoleh persetujuan tertulis sebelumnya dari Cloud Comrade

11 **Keadaan kahar**

Tidak ada Pihak yang akan dianggap melanggar Perjanjian ini, atau bertanggung jawab kepada pihak lain, dengan alasan penundaan kinerja, atau tidak dilaksanakannya, kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini sejauh penundaan atau tidak dilaksanakannya disebabkan oleh suatu peristiwa atau keadaan di luar kendali yang wajar dari Pihak tersebut yang berdampak buruk terhadap kinerja Pihak tersebut dari setiap kewajibannya berdasarkan Perjanjian, termasuk namun tidak terbatas pada tindakan Tuhan, sambaran petir, gempa bumi, banjir, badai, ledakan, kebakaran, bencana alam, epidemi, kegagalan jaringan listrik atau bagiannya, kegagalan Internet, serangan dunia maya, perang, kerusuhan, pemberontakan, pemogokan atau aksi buruh terorganisir lainnya, terorisme, tindakan atau pembiaran penyedia layanan, atau kejadian lain dengan besaran atau jenis yang tindakan pencegahannya tidak dilakukan secara umum di industri.

12 **Pengalihan Dan transaksi lain**

Tidak ada Pihak yang tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lainnya, mengalihkan, mentransfer, menggadaikan, membebankan, mendeklarasikan kepercayaan atas atau berurusan dengan cara lain dengan hak dan

days' prior written notice, effect any assignment and/or transfer to an Affiliate, provided that the Affiliate has been legally bound to comply with the terms and conditions of the Agreement

kewajibannya berdasarkan Perjanjian, asalkan Cloud Comrade dapat, dengan memberikan tujuh (7) hari sebelumnya pemberitahuan tertulis, berlaku setiap penugasan dan/atau transfer ke Afiliasi, asalkan Afiliasi telah terikat secara hukum untuk mematuhi syarat dan ketentuan Perjanjian.

13 Waiver

No failure or delay by a Party to exercise any right or remedy provided under the Agreement or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of such right or remedy shall prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

13 Pengesampingan

Kegagalan atau keterlambatan oleh suatu Pihak dalam melaksanakan hak atau upaya apapun yang diberikan dalam Perjanjian atau yang diberikan berdasarkan hukum tidak akan dianggap sebagai suatu pengesampingan atas hal tersebut atau hak atau upaya lain apapun, dan hal tersebut tidak akan mencegah atau membatasi pelaksanaan lebih lanjut dari hal tersebut atau hak atau upaya lain apapun. Suatu pelaksanaan satu atau sebagian dari hak atau upaya tersebut tidak akan mencegah atau membatasi pelaksanaan lebih lanjut dari hal tersebut atau hak atau upaya lain apapun.

14 No Partnership or Agency

14.1 Nothing in this Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the Parties, constitute any Party the agent of another Party, or authorize any Party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other Party.

14 Tidak ada Kemitraan atau Keagenan

14.1 Tidak ada ketentuan dalam Perjanjian ini yang dimaksudkan untuk, atau dianggap untuk, menciptakan suatu hubungan kemitraan atau usaha patungan antara Para Pihak, menjadikan suatu Pihak sebagai agen dari Pihak lain, atau memberi kewenangan kepada Pihak manapun untuk membuat atau menandatangani komitmen apapun untuk atau atas nama Pihak lainnya.

15 Entire Agreement

15.1 This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter. Each Party agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in this Agreement. Each Party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation based on any statement in this Agreement.

15 Keseluruhan Perjanjian

15.1 Perjanjian ini merupakan keseluruhan perjanjian antara Para Pihak dan menggantikan dan menghapuskan semua perjanjian, janji, keyakinan, jaminan, pernyataan dan kesepahaman sebelumnya antara mereka, baik tertulis maupun lisan, terkait hal tersebut. Masing-masing Pihak setuju bahwa ia tidak akan memiliki upaya apapun sehubungan dengan segala keterangan, pernyataan, keyakinan atau jaminan (baik dibuat dengan tanpa kesalahan atau dengan kelalaian) yang tidak diatur dalam Perjanjian ini. Masing-masing Pihak setuju bahwa ia tidak akan memiliki tuntutan untuk kesalahan penafsiran yang tanpa kesalahan atau

kelalaian berdasarkan keterangan apapun dalam Perjanjian ini.

<p>16</p> <p>Severance</p> <p>16.1</p> <p>If any provision of the Agreement is or becomes invalid, illegal, or unenforceable, it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal, and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision under this clause shall not affect the validity and enforceability of the rest of this Agreement.</p> <p>16.2</p> <p>If any provision of this Agreement is invalid, illegal, or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith to amend such provision so that, as amended, it is legal, valid, and enforceable, and, to the greatest extent possible, achieves the intended commercial result of the original provision.</p> <p>17</p> <p>Notices</p> <p>17.1</p> <p>All notices required or permitted by this Agreement shall be in writing and in the English and Indonesian languages and shall be sent to the recipient by hand, by courier, by registered post or by email at its address set out below (or such other address as notified by the intended recipient by notice given in accordance with this clause). When sending a notice to Cloud Comrade, Customer shall also send a copy to the Legal Department at generalcounsel@sttelemediacloud.com.</p> <p>17.2</p> <p>Notices shall be deemed to have been duly given and received:</p>	<p>16</p> <p>Keterpisahan</p> <p>16.1</p> <p>Jika ketentuan apapun dalam Perjanjian adalah atau menjadi tidak sah, melawan hukum, atau tidak dapat dilaksanakan, ketentuan tersebut akan dianggap dimodifikasi seperlunya sepanjang diperlukan untuk membuat ketentuan tersebut menjadi sah, sesuai hukum, dan dapat dilaksanakan. Jika modifikasi tersebut tidak dimungkinkan, ketentuan tersebut akan dianggap dihapus. Segala modifikasi atau penghapusan suatu ketentuan dalam klausul ini tidak akan mempengaruhi validitas dan keberlakuan sisa Perjanjian ini.</p> <p>16.2</p> <p>Jika suatu ketentuan Perjanjian ini adalah tidak sah, melawan hukum, atau tidak dapat dilaksanakan, Para Pihak akan berunding dengan itikad baik untuk mengamandemen ketentuan tersebut sehingga, sebagaimana diamandemen, ketentuan tersebut menjadi sesuai hukum, sah, dan dapat dilaksanakan, dan sepanjang mungkin, mencapai hasil komersial yang dimaksud oleh ketentuan yang asli.</p> <p>17</p> <p>Pemberitahuan</p> <p>17.1</p> <p>Semua pemberitahuan yang diwajibkan atau diizinkan oleh Perjanjian ini harus secara tertulis dan dalam Bahasa Inggris dan Indonesia dan akan dikirim kepada penerima secara langsung, melalui kurir, dengan pos terdaftar atau dengan surat elektronik pada alamat yang tercantum dibawah (atau alamat lain tertentu sebagaimana diberitahukan oleh penerima yang dimaksud melalui pemberitahuan yang diberikan sesuai dengan klausul ini). Saat mengirim pemberitahuan ke Cloud Comrade, Pelanggan juga harus mengirimkan salinan ke Departemen Hukum di generalcounsel@sttelemediacloud.com.</p> <p>17.2</p> <p>Pemberitahuan dianggap telah diberikan dan diterima secara sah:</p>
--	--

- | | |
|---|---|
| <p>(a) if delivered by hand or sent by courier, notice will be deemed given on the date of receipt;</p> | <p>(a) jika disampaikan langsung atau dikirimkan melalui kurir, pemberitahuan dianggap diberikan pada tanggal tanda terima;</p> |
| <p>(b) if sent by registered post to an address in the same country, on the second (2nd) business day after posting; or if sent to an address not in the same country, on the fifth (5th) business day after posting; and/or</p> | <p>(b) jika dikirim melalui pos ke suatu alamat di negara yang sama, pada hari kerja kedua (ke-2) setelah pengiriman; atau jika dikirim ke suatu alamat bukan di negara yang sama, pada hari kerja kelima (ke-5) setelah pengiriman; dan/atau</p> |
| <p>(c) if sent by email, one (1) hour after the email is sent (unless a return email is received by the sender within that period stating that the addressee's email address is wrong or that the message cannot be delivered).</p> | <p>(c) Jika dikirim melalui surat elektronik, satu (1) jam setelah surat elektronik dikirim (kecuali suatu surat elektronik kembali diterima oleh pengirim dalam periode tersebut yang menyatakan bahwa alamat surat elektronik yang dituju adalah salah atau bahwa pesan tidak dapat dikirim).</p> |

18 Counterparts

An Order may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.

18 Salinan

Suatu Order dapat dilaksanakan dalam sejumlah rangkap, yang masing-masing ketika ditandatangani akan menjadi duplikat asli, tetapi semua rangkap tersebut bersama-sama akan menjadi satu perjanjian.

19 Right Of Third Parties

Except where it is expressly provided otherwise herein, no person who is not a Party to this Agreement (whether or not such person is named, referred to, or otherwise identified, or form part of a class of persons so named, referred to or identified in this Agreement) shall have any right as a third party beneficiary (including but not limited to any third party right) or to enforce any term of this Agreement. Further, where Cloud Comrade enters into any agreement with its Affiliates, Customer shall not have any rights as a third party beneficiary under those agreements or to enforce any term of those agreements, and shall waive those rights to the extent that they arise.

19 Hak para Pihak Ketiga

Cloud Comrade dapat melaksanakan kewajiban-kewajiban yang disanggupi olehnya dan untuk melaksanakan semua hak-hak yang diberikan kepadanya berdasarkan Perjanjian ini melalui suatu Afiliasi atau perusahaan terkait. Tunduk pada kalimat sebelumnya, tidak ada pihak yang bukan suatu Pihak dalam Perjanjian ini (baik atau tidak pihak tersebut dinamai, dirujuk, atau lainnya diidentifikasi, atau membentuk bagian dari suatu kelas orang-orang yang dinamai, dirujuk atau diidentifikasi dalam Perjanjian ini) yang memiliki hak apapun (termasuk tetapi tidak terbatas hak pihak ketiga) untuk melaksanakan Perjanjian ini atau untuk menikmati manfaat dari ketentuan apapun dari Perjanjian ini.

20 Governing Law and Dispute Resolution

20.1 This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its

20 Hukum Yang Berlaku dan Penyelesaian Sengketa

20.1 Perjanjian ini dan segala sengketa atau tuntutan yang timbul dari atau

subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of Indonesia.

20.2 Without prejudice to Clause 4.7, the Parties hereby agree that all disputes, controversies or differences arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination ("**Dispute**") shall be resolved in accordance with the following procedure:

(a) Either Party shall give to the other written notice of the Dispute, setting out its nature and full particulars ("**Dispute Notice**"), together with relevant supporting documents. Upon service of the Dispute Notice, both Parties' Point of Contact shall first attempt in good faith to resolve the Dispute. If the Parties' Point of Contract are unable to resolve the Dispute within 21 days of the Dispute Notice, the Dispute shall be referred to a manager at the next level of seniority of each respective Party, up to and including their respective Chief Executive Officers ("**Senior Representatives**").

(b) If the Senior Representatives are for any reason unable to resolve the Dispute within 60 days (or any other duration as agreed between the Parties) of it being referred to them, the Parties agree that the Dispute shall be referred to mediation in Singapore in accordance with the Mediation Rules of the Singapore International Mediation Centre for the time being in force.

sehubungan dengannya atau yang bersangkutan dengannya atau pembentukannya (termasuk sengketa atau tuntutan non-kontraktual) akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan hukum Indonesia.

20.2 Tanpa mengesampingkan Klausul 4.7, Para Pihak dengan ini setuju bahwa semua perselisihan, kontroversi, atau perbedaan yang timbul dari atau sehubungan dengan Perjanjian ini, termasuk setiap pertanyaan mengenai keberadaan, keabsahan, atau pengakhirannya ("**Sengketa**") akan diselesaikan sesuai dengan prosedur berikut:

(a) Salah satu Pihak harus memberikan kepada pihak lain pemberitahuan tertulis tentang Sengketa, yang menjelaskan sifat dan rincian lengkapnya ("**Pemberitahuan Sengketa**"), bersama dengan dokumen pendukung yang relevan. Setelah menerima Pemberitahuan Sengketa, Kontak Kedua Pihak pertama-tama harus berusaha dengan itikad baik untuk menyelesaikan Sengketa. Jika Pokok Kontrak Para Pihak tidak dapat menyelesaikan Sengketa dalam waktu 21 hari sejak Pemberitahuan Sengketa, Sengketa akan dirujuk ke manajer pada tingkat senioritas berikutnya dari masing-masing Pihak, hingga dan termasuk Chief Executive Officer masing-masing ("**Perwakilan Senior**").

(b) Jika Perwakilan Senior karena alasan apa pun tidak dapat menyelesaikan Sengketa dalam waktu 60 hari (atau jangka waktu lain yang disepakati antara Para Pihak) sejak diajukan kepada mereka, Para Pihak setuju bahwa Sengketa tersebut akan dirujuk ke mediasi di Singapura sesuai dengan Peraturan Mediasi Pusat Mediasi Internasional Singapura yang berlaku saat ini.

(c) If the Parties are unable to resolve the Dispute via mediation in accordance with sub-clause (b) above, the Parties agree that the Dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration seated in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the SIAC for the time being in force, which rules are deemed incorporated by reference into this clause. The tribunal shall consist of one arbitrator and the language of the arbitration shall be English.

(c) Jika Para Pihak tidak dapat menyelesaikan Sengketa melalui mediasi sesuai dengan sub-klausul (b) di atas, Para Pihak setuju bahwa Sengketa tersebut akan dirujuk dan akhirnya diselesaikan melalui arbitrase yang berkedudukan di Singapura sesuai dengan Aturan Arbitrase SIAC untuk saat ini berlaku, yang aturannya dianggap tergabung sebagai referensi ke dalam klausul ini. Pengadilan harus terdiri dari satu arbiter dan bahasa arbitrase adalah bahasa Inggris

20.3 Each Party to the dispute:

- (a) agrees to adhere to and comply with Article 60 of Law of the Republic of Indonesia No. 30 of 1999 on Arbitration and Alternative Dispute Resolution ("**Arbitration Law**") and, consequently, agrees to waive the provisions of Articles 15 and 108 of Law of the Republic of Indonesia No. 1 of 1950 re Structure, Power and Proceedings of the Indonesian Supreme Court and any other applicable laws permitting appeal to courts of law or any other body in respect of an arbitration award;
- (b) hereby waives the applicability of Article 48 of the Arbitration Law and agrees that an arbitration need not be completed within a specific time;
- (c) for the purposes of enforcing the award in the Republic of Indonesia, agrees to register the award at the office of the registrar of Central Jakarta District Court (Kantor Panitera Pengadilan Negeri Jakarta Pusat); and

20.3 Masing-masing Pihak dalam sengketa:

- (a) setuju untuk tunduk dan mematuhi Pasal 60 Undang-Undang Republik Indonesia No. 30 Tahun 1999 tentang Arbitrase dan Alternatif Penyelesaian Sengketa ("**UU Arbitrase**") dan, sebagai konsekuensi, setuju untuk mengesampingkan ketentuan-ketentuan Pasal 15 dan 108 Undang-Undang Republik Indonesia No. 1 Tahun 1950 tentang Struktur, Kekuasaan dan Jalan Pengadilan Mahkamah Agung Indonesia dan segala hukum lain yang memperbolehkan banding ke pengadilan hukum atau badan lain manapun sehubungan dengan putusan arbitrase;
- (b) dengan ini setuju untuk mengesampingkan keberlakuan Pasal 48 UU Arbitrase dan setuju bahwa suatu arbitrase tidak perlu diselesaikan dalam suatu waktu tertentu;
- (c) untuk tujuan melaksanakan putusan di Republik Indonesia, setuju untuk mendaftarkan putusan pada Kantor Panitera Pengadilan Negeri Jakarta Pusat; dan

- | | |
|--|---|
| <p>(d) agrees that the relationship among the Parties is commercial in nature and any disputes arising between or among the Parties related to this Agreement shall be deemed commercial in nature.</p> | <p>(d) setuju bahwa hubungan antara Para Pihak adalah sifatnya komersial dan segala sengketa yang timbul antara Para Pihak terkait dengan Perjanjian ini adalah sifatnya komersial.</p> |
| <p>20.4 The costs of arbitration shall be borne in accordance with the determination of the arbitrator and the Arbitration Rules of SIAC. Pending decision of the arbitration, the Parties to this Agreement shall diligently perform their obligations pursuant to the terms and conditions hereof.</p> | <p>20.4 Biaya arbitrase akan ditanggung sesuai dengan penentuan arbiter dan Peraturan Arbitrase SIAC. Menunggu keputusan arbitrase, Para Pihak dalam Perjanjian ini akan melaksanakan kewajiban-kewajiban mereka sesuai dengan syarat dan ketentuan Perjanjian ini.</p> |
| <p>20.5 The provisions contained in this Clause 20 shall survive the termination and/or expiration of this Agreement.</p> | <p>20.5 Ketentuan-ketentuan dalam Klausul 20 ini akan berlaku dalam hal pengakhiran dan/atau berakhirnya jangka waktu Perjanjian ini.</p> |

21 Language

This Agreement has been prepared in both English and Indonesian. In the event of any inconsistency or different interpretation between the Indonesian language version and the English language version, the English language version of this Agreement shall prevail for all purposes and supersede all discrepancies in language, and the Indonesian language version is deemed to be automatically amended (with effect from the date of the execution of this Agreement) to make the relevant part of the Indonesian language version consistent with the relevant part of the English language version.

21 Bahasa

Perjanjian ini disiapkan dalam kedua bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Dalam hal inkonsistensi atau perbedaan interpretasi antara versi bahasa Indonesia dan versi bahasa Inggris, versi bahasa Inggris dari Perjanjian ini akan berlaku untuk tujuan apapun dan menggantikan semua ketidaksesuaian dalam bahasa, dan versi bahasa Indonesia dianggap secara otomatis diamandemen (dengan berlaku sejak tanggal penandatanganan Perjanjian ini) untuk membuat bagian yang terkait dari versi bahasa Indonesia konsisten dengan bagian yang terkait dari versi bahasa Inggris.